



新民网: www.xinmin.cn 24小时读者热线: 962555



一个东西方文化交流的平台

『上海书展留下了什么』之三·全球篇

在上海外语教育出版社的展厅,一群穿着唐代服饰的外国留学生用英语朗诵起了杜甫的诗。“飘飘何所似,天地一沙鸥。”由译者翻译成了“Drifting, drifting, where shall I lie, A seagull between sea and sky?”这套新发布的《杜甫诗歌全集英译》(十卷本)选入了杜甫全部1500首诗,是杜甫所有诗歌的第一个韵译本,用英语展现了杜甫诗歌的音韵、格律之美。

这是上海书展的一处即景。从西方文明经典,到当代流行,从中华优秀传统文化,到现实写照,这场“老时间、老地方,不见不散”的盛会,一直都是东西方文化交流、文明互鉴的平台。



上海书展吸引来自世界各地的作家

1 坐标上海 品味世界

艺术圈的人曾说过,看一个国家的艺术地位够不够分量,只需看达芬奇的真迹有没有来过他们的博物馆展出。位移书展,大概是要看到访作家了。自2011年以来,上海国际文学周已累计邀请250多位中外作家、学者参与论坛。其中,包括4位诺贝尔文学奖获得者。上海的文学属性中,国际化视野一直都是最根深蒂固的存在。

那么上海书展读者,懂不懂品味世界呢?

参与本届书展的奥地利作家菲利普·韦斯,他的德语小说《人坐在世界的边缘,笑》不仅获得了多个德国文学奖,法译本还获得了费米娜文学奖提名。介绍菲利普·韦斯时,学术主持吴俊雄随机向台下提问,有没有人知道第一位获得费米娜文学奖的中国作家是谁,台下立马响起答案:“贾平凹!”吴俊雄不由得感慨:“不愧是上海国际文学周。”韦斯还带来了三首诗歌,雨果·鲍尔创作的拟声诗《车队》,全程模拟列车穿过的声音;奥地利诗人歌哈·汉姆的视觉诗《现在》,全文仅一个单词,即德语“Jetzt”,还有2009年诺贝尔文学奖获得者、德

国作家赫塔·米勒的拼贴诗《无题》。三首诗歌风格不同,但台下的读者认可喜欢。

在分会场朵云书院·滴水湖店,上海国际文学周诗歌之夜《全力以赴,成为自己——黑塞书信中的个人价值与时代选择》,吸引了不少市区读者赶来。青年迷茫时看《德米安》,重建个人身份总是苦恼与忐忑的。若要寻求精神的慰藉,平复躁动的内心大概可以翻开《悉多达》。但这一次的主角,却不是黑塞经久不衰的小说,而是他与家人、与友人的书信往来。寻常的对话,非常的智慧。这些文字,让我们离黑塞更近了。“书信”,一直都是名家散落的珍珠。拾得,赏得,懂得。有读者感慨,花两个小时赶过来真是值得。

显然,经过多年的书香滋润,有品的上海读者懂得品味世界。“上海国际文学周”和“诗歌之夜”连年璀璨,上海书展的“国际范”,是岁月难败的名家名作,是与与时俱进的现代解读,是此时此刻的潮流风行。世界很近,就在上海,就在身边。

2 面向世界 耀我中华

法国作家勒克莱齐奥在他和中国学者董强合著的《唐诗之路》中写道,至今仍记得第一次读到李白《独坐敬亭山》的激动。前几天,上海世纪出版股份有限公司党委副书记、总裁阚宁辉向董强教授建议发起



一个新的选题:《相看两不厌——从敬亭山走进唐诗和中国》,邀请勒克莱齐奥一起重走唐诗之路,结合正在发生巨变的当代中国,为中国和全世界的读者集中呈现敬亭山的“独坐”之趣与“相看”之美,为传播中华优秀传统文化,做出一个精彩独特的出版样本。

敬亭山就是中华优秀传统文化的一个象征,它正如出版和阅读一样,因为有着“独坐”的坚守与韧性,才有了“相看”的共鸣与美好,才有了亘古不变却与日俱增的文化魅力与价值。在阚宁辉看来,在所有出版人的心中,都有一座永远的敬亭山。这座敬亭山,正是中华优秀传统文化生生不息、保持持久魅力的所在,也是出版人安身立命、建功立业的所在。

西班牙作家洛伦佐·席尔瓦说,可以把整个世界想象成一本囊括了不同语言、不同文化的大书,在其中,文学可以逾越诸多差异真实地反映出人的内心与本质。在文学论坛上,他阐述了自身如何从《孙子兵法》中提取灵感,运用到自己的侦探小说《水之道》创作中去的经历,佐证了文学何以跨越时空差异的能力,并向中国文学致敬。阿根廷作家萨尔瓦多·马利纳罗认为,21世纪的文学是各地文化不断碰撞的文学,世界的文化、文学交流正是21世纪文学最为宝贵的财富。

本届“读者大会”的嘉宾曹文轩有170部作品被翻译成40多种语言,输出到70多个国家和地区。他认为讲好中国故事的落点,在于“讲好”二字,他以列夫·托尔斯泰的作品举例说,那些富有质感的故事,并没有因为从俄语世界转换到汉语世界而消逝。赵丽宏的日文版小说《树孩》在本届书展期间首发。译者城田干枝子说起《树孩》里的描写有中国独特的文化:“《树孩》在日本刚出版就引起了很多人的关注,《树孩》的‘万物皆有灵、生生不息’这个主题超越国界,使很多人产生了共鸣。”

是的,中国的传统文化,中国的当代故事,正自越来越多外国作家的笔尖倾泻而出。而中国作家的奋笔书写也在向外拓展,向外延伸。正如阚宁辉所言:“面对中华优秀传统文化发展这一重大使命任务,我们时时提醒自己,上海不仅有苏州河,上海还有黄浦江,上海还面对着太平洋。”是的,漫卷诗书,洋洋大观。在上海,读世界风采。在世界,看中国气象。两两相惜,彼此,不从来都是你中有我,我中有你吗?

本报记者 赵玥 华心怡



读者收获满满

上海书展落幕,主会场入场近30万人,总销售较四年前增长四成

致敬阅读 我们来年再会

随着《书香满中华》乐曲的响起,上海书展的经典品牌活动“相约星期二”在七夕之夜如约而至。昨晚9时,在旋律优美的音乐声中,2023年上海书展送别了最后一位读者姚燕萍,她背着上海书展的主题帆布袋,里面装满了采购成果:“书展的书大大拓宽了我的边界,明年一定会第一时间来逛书展!”而此时,浦江之滨“外滩之窗”的大屏为城市阅读亮起,为的是致敬阅读,感

谢读者,感谢热爱阅读的上海。

本届上海书展共吸引全国20多家出版集团、350余家出版社携18万余种精品图书参展,主会场入场近30万人次。截至昨天下午3时,本届书展线上线下销售齐发力,较2019年总销售增长41.47%。

本届上海书展邀请中国出版集团、江苏凤凰出版传媒集团、浙江出版联合集团、中南出版传媒集团等20家重点出版集团,机械工业出版

社、北京大学出版社、江西人民出版社等200余家出版社,以及磨铁、读者、果麦等十余家优秀民营出版机构参展,提升了书展的规模和影响力。本届书展还聚焦“中华优秀传统文化与出版人的使命”,首次举办2023上海书展行业高峰论坛,共同探讨出版业在新征程上建设中华民族现代文明中的发展思路和应有作为。

书展持续发挥辐射效应,2023上海书展三分会场活动同期举

办,巩固拓展了沪明两地文化领域对口合作渠道。主会场和各区特色分会场等地共举办850场高质量阅读活动。中国出版集团第14届读者大会暨“书香中国”上海阅读论坛、行进的风光——中国作家协会新时代文学攀登计划作品联展等大型活动首次落地上海书展。8月20日晚,李佳琦直播间开设2023上海书展公益场,为读者推介了3本精选好书。15分钟的专场中,《上下

五千年》《十万个为什么》《小猫的情绪》累计售出超2万套近32万册。

全年龄段覆盖、老年读者和儿童读者数量多,是上海书展的一个重要特征。上海书展在了解老年群体购票困难的情况下,第一时间出台解决措施,在此前安排30家新华书店门店作为线下购票服务点基础上,设置多处书展现场咨询服务点和特殊困难观众通道等针对性举措。为防止大客流情况下儿童和家长走散,在小读者入场时提供家长联系卡。

本届书展延续历年传统,继续为读者提供快递寄存、导览导购、便民医疗、母婴照料、餐饮休闲等各项服务。书展现场咨询服务点、志愿服务岗亭共接待读者超15万人次,邮政服务和包裹寄存近6000单,医疗服务近40次。 本报记者 赵玥